

BIBLIOTECAS VASCAS DE LA DIÁSPORA: SITUACIÓN EN ARGENTINA.

Bib. María Fernanda Astigarraga.

Centro Vasco “Euzko Etxea”

Calle 58 y 14 – La Plata (C.P. 1900)

Tel. (0054-221) 457-1638 E-mail: cvascolp@netverk.com.ar

<http://www.centrovasco.com>

RESUMEN:

Objetivos:

- Difundir entre los bibliotecarios vascos, la situación actual de las bibliotecas existentes en entidades vascas de Argentina y las acciones desarrolladas desde 1997.
- Propiciar la integración de estas bibliotecas en el Sistema Nacional de Bibliotecas de Euskadi.

Metodología:

Detallar las actividades realizadas:

- Cuatro Reuniones Nacionales de Bibliotecas Vascas, Argentina, 1997-2001
- Encuestas relevando la situación de las Bibliotecas Vascas de Argentina: 1997 y 2000.
- Publicaciones elaboradas.
- Actividades de intercambio y comunicación: entrevistas, visitas y contactos establecidos con bibliotecas de Euskadi y de Argentina.
- Actividades que se realizan en la Biblioteca del Centro Vasco de La Plata, a modo de ejemplo.
- Proyectos.

Propuestas:

- Comunicar las bibliotecas vascas (de Euskadi y de la Diáspora) a través de una lista de interés que permita el intercambio de experiencias y de información.
- Elaborar pautas de trabajo estandarizadas, que posibiliten el trabajo cooperativo y colectivo.
- Integrar los fondos bibliográficos de cada una de las bibliotecas participantes, a fin de contribuir a la creación de la Biblioteca Nacional Vasca.
- Establecer convenios de colaboración entre bibliotecas de Euskadi y de la Diáspora que comparten características y/o intereses comunes.

La República Argentina posee una extensión de 3.761.274 km², distribuidos entre 23 provincias y la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Esta amplitud geográfica tan grandiosa desde el punto de vista de las bellezas naturales, a veces se vuelve un obstáculo cuando se plantean encuentros o comunicaciones asiduas (de Norte a Sur, son aprox. 3.800 km y de Este a Oeste, 1.400 km).

En el país existen actualmente 62 instituciones vascas reconocidas por el Gobierno Vasco, una población de 36.000.000 de habitantes, de los cuales se estima que alrededor de 3 millones tienen ascendencia vasca.

Eso hace que seamos el país con mayor cantidad de gente que participa de las Euskal Etxeak (EE). Estas se constituyen en “embajadas” de Euskadi, transmitiendo costumbres (danzas, música, mus, deportes, euskera, gastronomía,...); la información sobre genealogía, heráldica, geografía es muchas veces el motivo de ingreso a la biblioteca y a la institución. (Ver mapa pág. 3)

Adhiriendo a los lineamientos propuestos en la Ley del Patrimonio Cultural Vasco¹:

“Se establecerán mecanismos de colaboración interbibliotecaria para conseguir un mejor rendimiento social y cultural de los recursos disponibles, junto a la cooperación con otras redes y centros externos de la Comunidad Autónoma para el intercambio de información y aprovechamiento de las nuevas tecnologías...”

en las recomendaciones del 1º Congreso Mundial de Colectividades Vascas,^{1995²}:

“El Servicio del Libro del Departamento de Cultura que se ocupa de la distribución de libros y publicaciones (...) extenderá su actividad a las bibliotecas de las Centros Vascos, para actualizar los fondos existentes con las publicaciones mas recientes...”

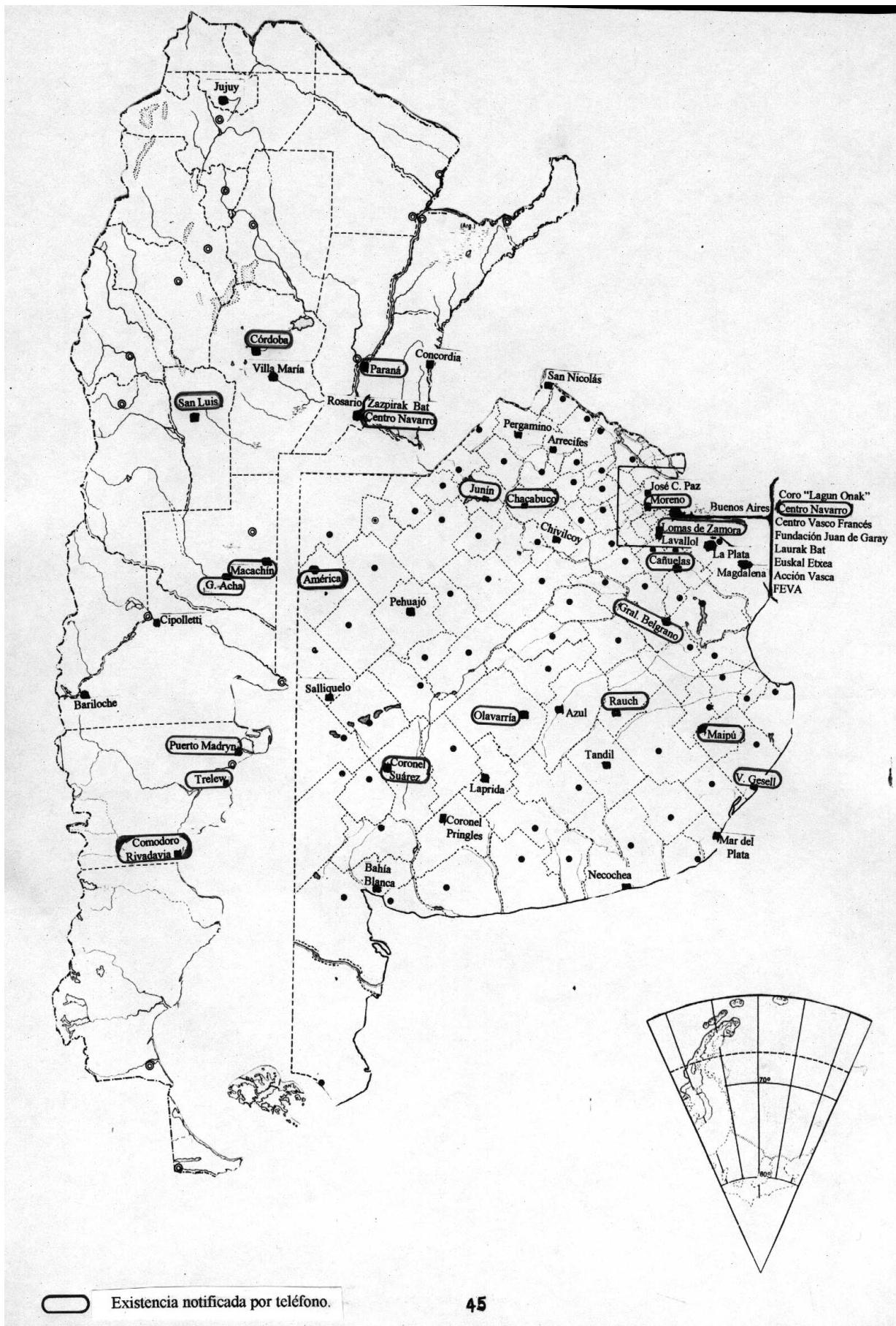
y en el 3º Congreso Mundial de Colectividades Vascas³, celebrado recientemente:

“Inclusión de las bibliotecas de las Euskal Etxeak en el Sistema Nacional de Bibliotecas de Euskadi, ofreciendo la debida capacitación sobre la metodología y procedimientos que se utilizan, con el fin de unificar criterios.

Publicaciones en papel y digitales, que se harán llegar a los Centros Vascos de forma regular”.

... las bibliotecas de las EE decidimos aceptar el desafío que representaba conocernos, acercarnos y trabajar juntas, habiendo concretado hasta el presente las siguientes acciones:

Distribución de las bibliotecas en Argentina⁴



Materiales elaborados

Encuestas

Para poder basarnos en la situación real de las bibliotecas se elaboraron dos trabajos, uno⁴ que comenzó en 1997 y se terminó al año siguiente.

Se remitió a las 80 Euskal Etxeak existentes en ese momento, una encuesta a través de la cual se solicitaban datos sobre localización, equipamiento, nivel de procesamiento, personal, mobiliario, fondos bibliográficos, actividades de extensión, participación en redes, reglamentos, fotografías y comentarios.

A través del estudio realizado se detectó que:

- **Predominaban los problemas presupuestarios y la carencia de pautas sobre organización y funcionamiento.**

Las Entidades eran muy dispares en cuanto a la disponibilidad de recursos.

La gama iba desde aquellas que estaban totalmente consolidadas, hasta otras que estaban en proceso de formación y no contaban ni siquiera con local propio. Por estas razones todo lo referido al funcionamiento de las bibliotecas era muy particular.

Los presupuestos destinados a las bibliotecas eran muy escasos, tanto los asignados para sueldo del personal como los que servían para planificar y organizar las bibliotecas. (Sólo 3 de los 9 bibliotecarios que se desempeñaban en ese momento en bibliotecas vascas, recibían honorarios).

- **Existía mayoría de personal no profesional.**

Se traslucía claramente cuáles eran las Unidades de Información (UI) en las que la persona que había completado la encuesta no era bibliotecario (Desconocimiento de términos técnicos; algunas respuestas no tenían relación con las preguntas formuladas).

Existían niveles de organización y de servicios muy completos en las Instituciones que contaban con bibliotecario.

En estos casos, los horarios de atención quizás no eran muy amplios, pero se suplía la falta de tiempo con materiales procesados, que permitían su mejor aprovechamiento.

Se realizaba ‘inventario del material’ como único procesamiento común a todas las bibliotecas que contestaron. En muchas, no se podía aprovechar al máximo el potencial de los distintos documentos, porque no estaban las personas capacitadas para realizar las tareas bibliotecológicas que permitieran el análisis de contenidos y una eficaz recuperación.

A pesar de las limitaciones y las diferentes condiciones que existían entre ellas, se destaca que:

Las bibliotecas acompañaban la existencia de las distintas Instituciones. Se creaban o se proyectaba crearlas a partir de diferentes motivaciones: ser la única en la localidad, reunir literatura especializada sobre la colectividad, recibir el material por donación...

El acceso a la tecnología era bueno, con potencial para lograr óptimas comunicaciones e implementar servicios.

Era fundamental la recepción de material donado por el Gobierno Vasco, ya que posibilitaba la actualización y, en muchos casos, la creación de UI.

A fin de planificar y establecer futuras pautas de trabajo cooperativo (como punto de partida para poder integrar otras redes) se propuso la realización de una reunión con participación de los bibliotecarios y encargados de las bibliotecas del país.

En el año 2000 se repitió la experiencia⁵ dado que se deseaba comparar la situación inicial con la existente 3 años después, y actualizar los datos del directorio de bibliotecas vasco-argentinas.

Se distribuyó una encuesta entre las 89 Euskal Etxeak existentes y se recibieron 31 respuestas, de las cuales 26 contaban con biblioteca, y 5 no.

Surgieron como propuestas y conclusiones que:

El concepto de “biblioteca” va más allá del ámbito físico. Se pueden brindar buenos servicios en ámbitos reducidos o compartidos, pero se requiere coordinación de tareas, equipamiento, conocimientos profesionales y creatividad.

El aumento de horas de atención, la creación de nuevas bibliotecas (o intención de crearlas) demuestra que existe interés por ellas.

Aunque este interés es difícil mantenerlo en el tiempo:

Disminuyó el número de bibliotecas que respondieron la segunda encuesta.

No todas participaron de las reuniones nacionales.

Las distancias geográficas entre instituciones no favorecen los encuentros.

Los presupuestos institucionales para las bibliotecas, no son significativos.

No siempre se cuenta con un profesional que se encargue de las tareas bibliotecarias.

Algunas no poseen suficiente material bibliográfico como para poder ofrecer servicios complejos o exhaustivos.

Considerando estas circunstancias, la cooperación y la participación son las herramientas que nos pueden permitir crecer y llegar a formar una red de bibliotecas vascas.

Las bibliotecas más grandes deberían hacer hincapié en la cooperación: facilitar (a través de préstamos, fotocopias, asesoramiento, difusión de recursos informativos, etc) el acceso a sus propios recursos.

Y las bibliotecas más pequeñas o en etapa de formación deberían fortalecer su participación para que la relación pueda dar sus frutos en ambas direcciones.

El conocimiento y la interacción con su comunidad, la organización del trabajo centrado en sus usuarios (y en sus no usuarios), la planificación, son valiosos instrumentos que nos van a ayudar a lograr las metas propuestas.

“Guía básica para organizar una biblioteca vasca”⁶

Se redactó un manual, con el propósito de brindar pautas que ayuden a aquellas bibliotecas que están en proceso de organización, y no cuentan con profesionales bibliotecarios.

Además de consignarse nociones elementales sobre organización, personal, colecciones, procesos técnicos, circulación, referencia, extensión bibliotecaria, gestión... se adjuntan ejemplos de fichas, clasificaciones, etc.

Base de datos

Utilizando el programa Winisis de UNESCO (que es de acceso gratuito y muy conocido en nuestro país), se definió una base y se propuso su implementación en las bibliotecas de las Euskal Etxeak. La estructura es muy simple, para facilitar la carga de datos.

Reuniones Nacionales de Bibliotecas Vascas.

Se iniciaron como resultado de una propuesta surgida en la primer encuesta¹: la necesidad de acercarnos y estrechar lazos personales, ya que éstos suelen ser la fortaleza de las redes.

Se concretaron 4 reuniones en el marco de las Semanas Nacionales Vascas. La primera⁷ fue en Mar del Plata, en 1998; la segunda⁸ en Bahía Blanca, en 1999; la tercera⁹ en Necochea, en el año 2000 y la cuarta¹⁰ nuevamente en Mar del Plata en el 2001.

La participación en ellas se ha ido acrecentando en las sucesivas ediciones, aunque muchas veces no participaron directamente los encargados de las bibliotecas, sino alguien de Cultura, que integraba la delegación que asistía a la Semana Nacional, dificultándose por ello el logro de los objetivos propuestos.

En estos encuentros se ha trabajado en:

- La distribución de información recopilada sobre funcionamiento de las bibliotecas vascas de Argentina y de Euskadi, bibliotecas populares de Argentina...
- La elaboración de guías de trabajo propuestas para las bibliotecas vascas.
- Intercambio de materiales duplicados.
- La difusión de las bibliotecas vascas en el país y en el exterior, en ámbitos relacionados tanto con la cultura vasca como con la bibliotecología.
- La estandarización de los procedimientos y el funcionamiento de los servicios.
- La necesidad de aumentar el envío de materiales bibliográficos desde Euskadi.
- Acrecentar la visibilidad de las bibliotecas vascas (congresos, web, actividades, etc)
- Establecer canales de comunicación (lista de e-mail, correspondencia, encuentros...)
- Proponer la regionalización de las bibliotecas vascas, a fin de facilitar un sistema de “padrinazgo” y cooperación entre las bibliotecas que estuviesen más desarrolladas con aquellas en etapa de formación, localizadas en áreas geográficas próximas.

Actividades de comunicación, cooperación y difusión

Presentación en el:

1º CONGRESO IBEROAMERICANO DE GESTIÓN Y POLÍTICAS CULTURALES, Bilbao, 22-25 Septiembre 1999.

Participación de la Bib. María Fernanda Astigarraga, del Centro Vasco “Euzko Etxea” de La Plata, al haber ganado una beca del Ministerio de Cultura y Educación de España, en donde presentó el trabajo “Bibliotecas existentes en Entidades Vascas de la República Argentina”.¹¹

CONTACTOS EN EUSKADI

En ocasión de viajar al Congreso Iberoamericano, la Bib. Astigarraga visitó las Bibliotecas Municipales (Central e Infantil), la “Koldo Mitxelena” de San Sebastián, la de Bidebarrieta en Bilbao. Tuvo acceso a información sobre el funcionamiento, y el material obtenido fue posteriormente distribuido entre los asistentes a la 2º Reunión Nacional de Bibliotecas Vascas.

En Vitoria se entrevistó con la Sra. Elena Roseras, de la Dirección del Libro y Bibliotecas, y con el Sr. Berrioz, Asesor de la Consejera de Cultura, Sra. Mari Carmen Garmendia, en la sede del Gobierno Vasco, a quienes transmitió las inquietudes y necesidades de las bibliotecas vascas de Argentina.

CONGRESO MUNDIAL DE COLECTIVIDADES VASCAS, Vitoria-Gasteiz, 26-29 de Octubre de 1999.

La propuesta llevada por la Federación de Entidades Vasco-Argentinas (FEVA), en el área Juventud-Cultura-Deportes, señalaba los siguientes puntos referidos a Bibliotecas:

- Establecer nexos de comunicación y acciones conjuntas tendientes al intercambio de información entre bibliotecas de Entidades Vascas.
- Adoptar normas comunes que permitan unificar criterios sobre el procesamiento de los materiales de las bibliotecas.
- Reactivar la donación de publicaciones y materiales del Gobierno Vasco y de las Instituciones de Euskadi.”

Estos temas fueron plasmados en el “**Plan Cuatrienal de Acción Institucional, 2000-2003**”¹², en el apartado D (Promoción de programas de cultura vasca):

- “D.1. El Gobierno Vasco, a través de su Servicio de Publicaciones, en coordinación con los Departamentos, remitirá a las Euskal Etxeak sus diversas publicaciones.
- D.4. La Secretaría General de Acción Exterior, a través de su Dirección de Relaciones con las Colectividades Vascas, informará a éstas en el plazo de 6 meses de las fuentes de información más importantes sobre Euskadi para su acceso por Internet.
- D.5.3. A partir del año 2000 el Departamento de Cultura ofertará mediante su página Web, el Catálogo de fondos y bibliotecas de la Comunidad Autónoma Vasca. Se recogen los fondos de 90 Bibliotecas municipales y algunas privadas, en su triple vertiente de: Catálogo Colectivo de los Bienes Integrantes del Patrimonio Bibliográfico, Catálogo Colectivo de las Bibliotecas de la Comunidad Autónoma Vasca y Catálogo de Depósito Legal”.

2º CONGRESO AMERICANO DE CENTROS VASCOS, 16-17 de noviembre de 2000, Necochea, Argentina.

Se presentaron los datos preliminares de la segunda encuesta que se estaba realizando sobre las bibliotecas de Argentina¹³

3º CONGRESO MUNDIAL DE COLECTIVIDADES VASCAS, 14-18 de julio de 2003, Vitoria-Gasteiz³.

En el que se propone, y se aprueba, integrar el Sistema Nacional de Bibliotecas de Euskadi, como medio de compartir recursos, normalizar los procedimientos que permitan el intercambio de información, brindar servicios a todos los vascos de la Diáspora u 8º Herrialde, y aportar la documentación de las bibliotecas de la Diáspora, a la Biblioteca Nacional Vasca.

BIBLIOTECAS-VASCAS@

Lista de correo electrónico creada en junio del año 2001, a fin de posibilitar la comunicación directa y dinámica entre los bibliotecarios y/o encargados de las bibliotecas. A fines del 2002 se sumaron la falta de participación y los problemas con el servidor, por lo cual recientemente se cambió a la siguiente dirección:
bibliotecas-vascas@grupos.yahoo.com.ar

Biblioteca “Matxin Burdin” del Centro Vasco “Euzko Etxea” de La Plata

Como ejemplo de las actividades que se realizan en las bibliotecas de las Euskal Etxeak, puedo comentar algunas de las que se han desarrollado en La Plata.

- Ciclo de cuentos para niños
- Participación en muestras bibliográficas que nuclean a las bibliotecas populares de la ciudad.
- Talleres sobre confección de máscaras y títeres
- Publicación de comentarios en el boletín institucional "Hargatik"
- Organización y participación en las reuniones nacionales de bibliotecas vascas.
- Exposiciones y conferencias (algunas de ellas organizadas con el Colegio de Bibliotecarios de la Provincia de Buenos Aires).
- Rincón de juegos infantiles de mesa.
- Apoyo a las actividades de los distintos sectores de la Entidad (euskería, danzas, cultura...)
- Web institucional, con información sobre biblioteca
- Confección de juegos infantiles con motivos vasco-argentinos (rompecabezas, dominós, idénticos)

Proyectos

Red de bibliotecas vascas

Padrinazgos (entre bibliotecas vascas de Argentina)

Hermanamientos (entre bibliotecas de Argentina y Euskadi u otros países)

Archivos Históricos

5º Reunión Nacional de Bibliotecas Vasca, Villa María, Córdoba, noviembre de 2003.

Digitalización de fondos

Reorganización de las bibliotecas

Automatización de la gestión

Webs con información sobre las bibliotecas

Bibliotecas virtuales.

Como palabras finales se incluye una serie de debilidades que tenemos que superar, y de oportunidades que no deberíamos desaprovechar:

1. Obtener facilidades para reunirnos a fin de discutir temas de interés común, concertar acuerdos y verificar la marcha de los trabajos.
2. Lograr apoyo constante y decidido por parte de las autoridades (de las Instituciones argentinas y vascas) para difundir los temas relacionados con las bibliotecas vascas.
3. Incorporar bibliotecarios profesionales en las bibliotecas de las EE.
4. Invitar a profesionales relacionados con la industria del libro y la gestión de bibliotecas para que imparten cursos, charlas informativas, asistan a las reuniones nacionales....
5. Facilitar la unión de bibliotecas según proximidad geográfica (padrinazgos), o intereses compartidos (hermanamientos).
6. Aumentar el caudal de material bibliográfico que se recibe desde Euzkadi.
7. Facilitar un mayor intercambio de información entre bibliotecarios y/o encargados de bibliotecas.
8. Realizar trabajos conjuntos que compilen, difundan y permitan el acceso a la documentación existente en las distintas EE

9. Realizar el canje y/o donación de las publicaciones periódicas y/o material duplicado.
10. Confeccionar listas básicas de materiales bibliográficos recomendados para una biblioteca vasca.
11. Sostener y concretar las decisiones aprobadas en los Congresos Mundiales de Colectividades Vascas.

“A lo largo del tiempo, nuestra memoria va formando una biblioteca dispar, hecha de libros o de páginas, cuya lectura fue una dicha para nosotros y que nos gustaría compartir”.

Jorge Luis Borges.

BIBLIOGRAFIA CITADA:

- ¹ País Vasco. Gobierno. **Ley del Patrimonio Cultural Vasco.** Vitoria-Gasteiz: Gobierno Vasco, 1990. págs. 97, 99.
- ² País Vasco. Gobierno. **Euskaldunak munduan, construyendo el futuro.** Vitoria-Gasteiz: Gobierno Vasco, 1995. pág. 37.
- ³ **Plan Cuatrienal de acción institucional 2004-2007.** EN: 3º Congreso Mundial de Colectividades Vascas, Vitoria-Gasteiz, 14-18 julio 2003. (en prensa)
- ⁴ Larumbe J; Astigarraga MF; Cervantes de Artola, H. **Bibliotecas existentes en Entidades Vascas de la República Argentina: informe de situación.** La Plata: Centro Basko “Euzko Etxea”, 1998.
- ⁵ Astigarraga, MF; Medina, G. **Análisis de la situación de las bibliotecas de entidades vascas de Argentina, 2000.** La Plata: Centro Basko “Euzko Etxea”, 2001. Disponible en: <http://www.centrovasco.com>
- ⁶ Medina, G; Astigarraga, MF. **Guía básica para organizar una biblioteca vasca.** La Plata: Centro Basko “Euzko Etxea”, 2000.

-
- ⁷ **Reunión Nacional de Bibliotecas Vascas (1° : Mar del Plata : 2 de octubre de 1998).** Informe. Disponible en:
<http://www.iespana.es/activvascas/biblioteca/informemardel.htm>
- ⁸ **Reunión Nacional de Bibliotecas Vascas (2° : Bahía Blanca : 20 de noviembre de 1999).** Informe. Disponible en:
<http://www.iespana.es/activvascas/biblioteca/bahia-blanca-reunion.pdf>
- ⁹ **Reunión Nacional de Bibliotecas Vascas (3° : Necochea : 18 de noviembre de 2000).** Informe. Disponible en:
<http://www.iespana.es/activvascas/biblioteca/Necochea-reunion.pdf>
- ¹⁰ **Reunión Nacional de Bibliotecas Vascas (4° : Mar del Plata : 10 de noviembre de 2001).** Informe. La Plata: Centro Basko “Euzko Etxea”, 2001.
- ¹¹ Astigarraga, MF. **Bibliotecas existentes en Entidades Vascas de la República Argentina.** EN: Congreso Iberoamericano de Gestión y Políticas Culturales, Bilbao, 22-24 sept. 1999. Disponible en:
<http://www.iespana.es/activvascas/biblioteca/trabajos.htm>
- ¹² **Plan cuatrienal de acción institucional 2000-2003.** EN: Euskadi munduan eraikitzen, Congreso Mundial de las Colectividades Vascas, Vitoria-Gasteiz, 26-29 octubre 1999. Vitoria-Gasteiz: Gobierno Vasco, 2000. pág. 36.
- ¹³ Astigarraga, MF; Medina, GN. **Acciones desarrolladas en relación a las bibliotecas vascas de Argentina, 1997-2000.** Disponible en:
<http://www.iespana.es/activvascas/biblioteca/2 Congreso americano de centros vascos.pdf>